

**Auf der Suche der verlorenen Zeit – Teil 5**

**Na busca do tempo perdido – Parte 5**

**Deutsch**

Choso hingegen ist eine Ladenbesitzerin in Burma.

Ihre Familie hat einen Fernseher, am liebsten schauen sie "soap operas".

Sie sind in Burma Ausdruck des modernen Lebens.

Und mit ihnen kommt die Idee von geplanten Freizeitaktivitäten zu ihnen nach Hause ins Wohnzimmer.

Choso selbst sagt, sie langweile sich sehr oft.

Ihre eigene Zeitkultur kennt keine geplanten Freizeitaktivitäten.

Choso ist heute Abend ziemlich müde.

Sie schließt gerade ihren Shop und ich frage sie, was sind die Öffnungszeiten.

Verwundert schaut sie mich an.

Sie öffne am Morgen, sie schließe am Abend.

Eine Uhr hat Choso nicht.

Wo auch wir herkommen.

Wir sind Bürger einer Zeitkultur.

Und uns häufig nicht bewusst, wie

**Português**

Choso, por outro lado, é dona de uma loja em Birmânia.

Sua família tem uma televisão e eles adoram assistir a novelas.

Elas são em Birmânia uma expressão da vida moderna.

E com eles vem a ideia de atividades de lazer planejadas para eles em casa na sala de estar.

Choso mesma diz que ela muitas vezes fica entediada.

Sua própria cultura do tempo não inclui atividades de lazer programadas.

Choso está hoje à noite muito cansada.

Ela fecha neste momento sua loja e eu pergunto a ela qual é o horário de funcionamento.

Surpresa, ela olha para mim.

Ela abre pela manhã, ela fecha à noite.

Um relógio Choso não tem.

De onde também nós viemos.

Nós somos cidadãos de uma cultura do tempo.

E nós, muitas vezes, não percebemos

unsere Umwelt wie unsere Zeitkultur, eigentlich unseren Umgang und unsere Entscheidungen über Zeit definieren.

Forscher und Professoren, zum Beispiel der deutsche Soziologe Hartmut Rosa, sagen:

"Es gibt keinen Weg aus der eigenen Zeitkultur auszubrechen.

Wenn du E-Mails und Anrufe nicht beantwortest, dann verlierst du deinen Job.

Wenn du nicht genug publizierst, verlierst du deinen Ruf, du wirst zum Versager."

Sie sagen:

"Wellness-Industrie, Yogakulturen, 'Sabbaticals' sind am Ende nur systemische Auszeiten.

Kleine Wellness-Illusionen, um am Ende noch besser zu performen, um am Ende noch effizienter zu sein und noch relax davon A nach B zu hasten.

Kein wirklicher Ausbruch also aus einem System der dauernden Selbstopтимierung.

Ich glaube, ob der Druck, in der Tech-Szene produktiv zu sein.

Oder der Druck einer Tradition.

Von einer Tradition geprägten religiösen Gesellschaft oder beides

como nosso ambiente como nossa cultura do tempo, na verdade, define nosso manuseio e nossas decisões sobre o tempo.

Pesquisadores e professores, por exemplo, o sociólogo alemão Hartmut Rosa, dizem:

"Não existe um caminho para fugir da nossa própria cultura do tempo.

Se você não responder aos seus e-mails e ligações, você perde seu emprego.

Se você não publicar o suficiente, perde a sua reputação, você irá ao fracasso."

Eles dizem:

"A indústria do bem-estar, a cultura da ioga, sabáticos, são no final apenas saídas sistêmicas.

Pequenas ilusões de bem-estar, para no final um desempenho ainda melhor, para no final sermos mais eficientes, e menos tensos ao correr de A para B.

Sem real fuga, portanto, de um sistema de auto-otimização perpétua.

Eu acho que se a pressão para sermos produtivos na indústria de tecnologia.

Ou a pressão de uma tradição.

Ou de uma sociedade religiosa embebida na tradição, ou ambas

zusammen.

Der Schlüssel, um sich selbst richtig in der Zeit zu führen und ein Stück weit auch damit bei sich selbst zu sein, ist es sich den Werten unserer jeweiligen Zeitkultur bewusst zu sein.

Und sich zu fragen, wie diese Werte unser individuelles Zeitverständnis eigentlich prägen.

Das heißt, das Zentrale ist eigentlich hinterfragen.

Was sind die Werte meiner Zeitkultur?

Stimme ich mit ihnen überein?

Und wenn nicht, wie schaffe ich Raum für meine eigenen Ideen.

Was ist meine individuelle Zeitkultur?

Diese Frage zu stellen, glaube ich, ist schwer.

Und ich glaube es bedarf Mut, weil wir nicht immer unmittelbar Antworten darauf finden.

Etwas was wir in unserer Informationsgesellschaft nicht mehr wirklich gewohnt sind.

Wir müssen meistens nur das richtige Suchwort kennen.

Viele Formate und Nachrichten erscheinen in kurzer und knapper

juntas.

A chave para guiar-se de modo certo no tempo e um pouco mais, ter tempo sozinho, é estar ciente dos valores de nossas respectivas culturas do tempo.

E perguntar-se como esses valores realmente influenciam nossa compreensão individual do tempo.

Isso significa que o ponto é realmente questionar:

Quais são os valores da minha cultura do tempo?

Estou de acordo com eles?

Se não, como faço para criar espaço para as minhas próprias ideias?

Qual é a minha cultura individual do tempo?

Fazer-nos essas perguntas, acredito eu, é difícil.

E acho que é preciso coragem, pois nem sempre achamos as respostas imediatamente.

O que nós, na nossa sociedade de informação não estamos mais realmente acostumados.

Nós precisamos conhecer, na maioria das vezes, somente o termo de pesquisa correto.

Várias formas e noticiários aparecem em formas mais curtas e concisas.

Form.

Auch ich sollte mich hier besser kurz halten heute Abend.

Eu também deveria ser breve esta noite.

## Auf der Suche der verlorenen Zeit – Teil 5

### Na busca do tempo perdido – Parte 5

#### (Texto frase por frase)

**Choso hingegen **ist** eine Ladenbesitzerin in Burma.**

Choso, por outro lado, **é** dona de uma loja em Birmânia.

**Ihre Familie **hat** einen Fernseher, am liebsten **schauen** sie "soap operas".**

Sua família **tem** uma televisão e eles adoram **assistir** a novelas.

**Sie **sind** in Burma Ausdruck des modernen Lebens.**

Eles **são** em Birmânia uma expressão da vida moderna.

**Und mit ihnen **kommt** die Idee von geplanten Freizeitaktivitäten zu ihnen nach Hause ins Wohnzimmer.**

E com eles **vem** a ideia de atividades de lazer planejadas para eles em casa na sala de estar.

**Choso selbst **sagt**, sie langweile sich sehr oft.**

Choso mesma **diz** que ela muitas vezes fica entediada.

**Ihre eigene Zeitkultur **kennt** keine geplanten Freizeitaktivitäten.**

Sua própria cultura do tempo não **inclui** atividades de lazer programadas.

**Choso **ist** heute Abend ziemlich müde.**

Choso **está** hoje à noite muito cansada.

**Sie **schließt** gerade ihren Shop und ich **frage** sie, was **sind** die Öffnungszeiten.**

Ela **fecha** neste momento sua loja e eu **pergunto** a ela qual **é** o horário de funcionamento.

**Verwundert **schaut** sie mich an.**

Surpresa, ela **olha** para mim.

**Sie **öffne** am Morgen, sie **schließe** am Abend.**

Ela **abre** pela manhã, ela **fecha** à noite.

**Eine Uhr **hat** Choso nicht.**

Um relógio Choso não **tem**.

**Wo auch wir **herkommen**.**

De onde também nós **viemos**.

**Wir **sind** Bürger einer Zeitkultur.**

Nós **somos** cidadãos de uma cultura do tempo.

**Und uns häufig nicht **bewusst**, wie unsere Umwelt wie unsere Zeitkultur, eigentlich unseren Umgang und unsere Entscheidungen über Zeit **definieren**.**

E nós, muitas vezes, não **percebemos** como nosso ambiente como nossa cultura do tempo, na verdade, **define** nosso manuseio e nossas decisões sobre o tempo.

**Forscher und Professoren, zum Beispiel der deutsche Soziologe Hartmut Rosa, **sagen**:**

Pesquisadores e professores, por exemplo, o sociólogo alemão Hartmut Rosa, **dizem**:

**"Es gibt keinen Weg aus der eigenen Zeitkultur auszubrechen.**

"Não existe um caminho para fugir da nossa própria cultura do tempo.

**Wenn du E-Mails und Anrufe nicht beantwortest, dann verlierst du deinen Job.**

Se você não responder aos seus e-mails e ligações, você perde seu emprego.

**Wenn du nicht genug publizierst, verlierst du deinen Ruf, du wirst zum Versager."**

Se você não publicar o suficiente, perde a sua reputação, você irá ao fracasso."

**Sie sagen:**

Eles dizem:

**"Wellness-Industrie, Yogakulturen, 'Sabbaticals' sind am Ende nur systemische Auszeiten.**

"A indústria do bem-estar, a cultura da ioga, sabáticos, são no final apenas saídas sistêmicas.

**Kleine Wellness-Illusionen, um am Ende noch besser zu performen, um am Ende noch effizienter zu sein und noch relax davon A nach B zu hasten.**

Pequenas ilusões de bem-estar, para no final render ainda melhor, para no final sermos mais eficientes, e menos tensos ao correr de A para B.

**Kein wirklicher Ausbruch also aus einem System der dauernden Selbstoptimierung.**

Sem real fuga, portanto, de um sistema de auto-otimização perpétua.

**Ich glaube, ob der Druck, in der Tech-Szene produktiv zu sein.**

Eu acho que se a pressão para sermos produtivos na indústria de tecnologia.

**Oder der Druck einer Tradition.**

Ou a pressão de uma tradição.

**Von einer Tradition geprägten religiösen Gesellschaft oder beides zusammen.**

Ou de uma sociedade religiosa embebida na tradição, ou ambas juntas.

**Der Schlüssel, um sich selbst richtig in der Zeit zu führen und ein Stück weit auch damit bei sich selbst zu sein, ist es sich den Werten unserer jeweiligen Zeitkultur bewusst zu sein.**

A chave para guiar-se de modo certo no tempo e um pouco mais, ter tempo sozinho, é estar ciente dos valores de nossas respectivas culturas do tempo.

**Und sich zu fragen, wie diese Werte unser individuelles Zeitverständnis eigentlich prägen.**

E perguntar-se como esses valores realmente influenciam nossa compreensão individual do tempo.

**Das heißt, das Zentrale ist eigentlich hinterfragen.**

Isso significa que o ponto é realmente questionar:

**Was sind die Werte meiner Zeitkultur?**

Quais são os valores da minha cultura do tempo?

**Stimme ich mit ihnen überein?**

Estou de acordo com eles?



**Und wenn nicht, wie **schaffe** ich Raum für meine eigenen Ideen.**

Se não, como faço para **criar** espaço para as minhas próprias ideias?

**Was **ist** meine individuelle Zeitkultur?**

Qual **é** a minha cultura individual do tempo?

**Diese Frage zu **stellen**, **glaube** ich, **ist** schwer.**

**Fazer**-nos essas perguntas, **acredito** eu, **é** difícil.

**Und ich **glaube** es **bedarf** Mut, weil wir nicht immer unmittelbar Antworten darauf **finden**.**

E **acho** que **é** **preciso** coragem, pois nem sempre **achamos** as respostas imediatamente.

**Etwas was wir in unserer Informationsgesellschaft nicht mehr wirklich **gewohnt sind**.**

O que nós, na nossa sociedade de informação não **estamos** mais realmente **acostumados**.

**Wir **müssen** meistens nur das richtige Suchwort **kennen**.**

Nós **precisamos conhecer**, na maioria das vezes, somente o termo de pesquisa correto.

**Viele Formate und Nachrichten **erscheinen** in kurzer und knapper Form.**

Várias formas e noticiários **aparecem** em formas mais curtas e concisas.

**Auch ich **sollte** mich hier besser kurz **halten** heute Abend.**

Eu também **deveria** aqui **manter**-me breve esta noite.

## **Auf der Suche der verlorenen Zeit – Teil 5**

### **Na busca do tempo perdido – Parte 5**

#### **(Textos separados)**

##### **Deutsch**

Choso hingegen ist eine Ladenbesitzerin in Burma. Ihre Familie hat einen Fernseher, am liebsten schauen sie "soap operas". Sie sind in Burma Ausdruck des modernen Lebens. Und mit ihnen kommt die Idee von geplanten Freizeitaktivitäten zu ihnen nach Hause ins Wohnzimmer. Choso selbst sagt, sie langweile sich sehr oft. Ihre eigene Zeitkultur kennt keine geplanten Freizeitaktivitäten. Choso ist heute Abend ziemlich müde. Sie schließt gerade ihren Shop und ich frage sie, was sind die Öffnungszeiten. Verwundert schaut sie mich an. Sie öffne am Morgen, sie schließe am Abend. Eine Uhr hat Choso nicht. Wo auch wir herkommen. Wir sind Bürger einer Zeitkultur. Und uns häufig nicht bewusst, wie unsere Umwelt wie unsere Zeitkultur, eigentlich unseren Umgang und unsere Entscheidungen über Zeit definieren. Forscher und Professoren, zum Beispiel der deutsche Soziologe Hartmut Rosa, sagen: "Es gibt keinen Weg aus der eigenen Zeitkultur auszubrechen. Wenn du E-Mails und Anrufe nicht beantwortest, dann verlierst du deinen Job. Wenn du nicht genug publizierst, verlierst du deinen Ruf, du wirst zum Versager." Sie sagen: "Wellness-Industrie, Yogakulturen, 'Sabbaticals' sind am Ende nur systemische Auszeiten. Kleine Wellness-Illusionen, um am Ende noch besser zu performen, um am Ende noch effizienter zu sein und noch relax davon A nach B zu hasten. Kein wirklicher Ausbruch also aus einem System der dauernden Selbstoptimierung. Ich glaube, ob der Druck, in der Tech-Szene produktiv zu sein. Oder der Druck einer Tradition. Von einer Tradition geprägten religiösen Gesellschaft oder beides zusammen. Der Schlüssel, um sich selbst richtig in der Zeit zu führen und ein Stück weit auch damit bei sich selbst zu sein, ist es sich den Werten unserer jeweiligen Zeitkultur bewusst zu sein. Und

sich zu fragen, wie diese Werte unser individuelles Zeitverständnis eigentlich prägen. Das heißt, das Zentrale ist eigentlich hinterfragen. Was sind die Werte meiner Zeitkultur? Stimme ich mit ihnen überein? Und wenn nicht, wie schaffe ich Raum für meine eigenen Ideen. Was ist meine individuelle Zeitkultur? Diese Frage zu stellen, glaube ich, ist schwer. Und ich glaube es bedarf Mut, weil wir nicht immer unmittelbar Antworten darauf finden. Etwas was wir in unserer Informationsgesellschaft nicht mehr wirklich gewohnt sind. Wir müssen meistens nur das richtige Suchwort kennen. Viele Formate und Nachrichten erscheinen in kurzer und knapper Form. Auch ich sollte mich hier besser kurz halten heute Abend.

## **Português**

Choso, por outro lado, é dona de uma loja em Birmânia. Sua família tem uma televisão e eles adoram assistir a novelas. Elas são em Birmânia uma expressão da vida moderna. E com eles vem a ideia de atividades de lazer planejadas para eles em casa na sala de estar. Choso mesma diz que ela muitas vezes fica entediada. Sua própria cultura do tempo não inclui atividades de lazer programadas. Choso está hoje à noite muito cansada. Ela fecha neste momento sua loja e eu pergunto a ela qual é o horário de funcionamento. Surpresa, ela olha para mim. Ela abre pela manhã, ela fecha à noite. Um relógio Choso não tem. De onde também nós viemos. Nós somos cidadãos de uma cultura do tempo. E nós, muitas vezes, não percebemos como nosso ambiente como nossa cultura do tempo, na verdade, define nosso manuseio e nossas decisões sobre o tempo. Pesquisadores e professores, por exemplo, o sociólogo alemão Hartmut Rosa, dizem: "Não existe um caminho para fugir da nossa própria cultura do tempo. Se você não responder aos seus e-mails e ligações, você perde seu emprego. Se você não publicar o suficiente, perde a sua reputação, você irá ao fracasso." Eles dizem: "A indústria do bem-estar, a cultura da ioga, sabáticos, são no final apenas saídas sistêmicas. Pequenas ilusões de bem-estar, para no final um desempenho ainda melhor, para no final sermos mais eficientes, e menos tensos ao correr de A para B. Sem real fuga, portanto, de um sistema de auto-otimização perpétua. Eu acho que se a pressão para sermos produtivos na indústria de tecnologia. Ou a pressão de uma tradição. Ou de uma sociedade religiosa embebida na tradição, ou ambas juntas. A chave para guiar-se de modo certo no tempo e um pouco mais, ter tempo sozinho, é estar ciente dos valores de nossas respectivas culturas do tempo. E perguntar-se como esses valores realmente influenciam nossa compreensão individual do tempo. Isso significa que o ponto é realmente questionar: Quais são os valores da minha cultura do tempo? Estou de acordo com eles? Se não, como

faço para criar espaço para as minhas próprias ideias? Qual é a minha cultura individual do tempo? Fazer-nos essas perguntas, acredito eu, é difícil.

E acho que é preciso coragem, pois nem sempre achamos as respostas imediatamente. O que nós, na nossa sociedade de informação não estamos mais realmente acostumados. Nós precisamos conhecer, na maioria das vezes, somente o termo de pesquisa correto. Várias formas e noticiários aparecem em formas mais curtas e concisas. Eu também deveria ser breve esta noite.